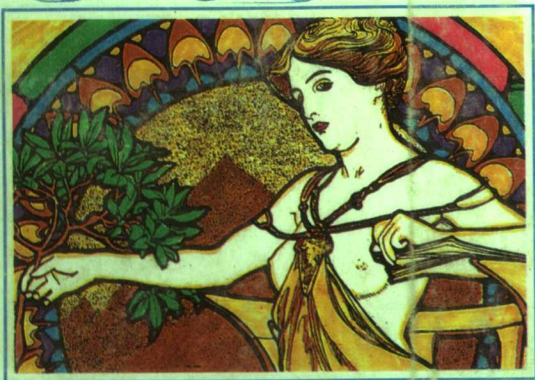
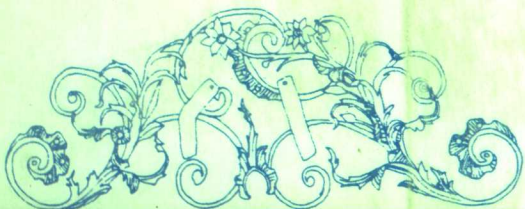


埃及艳后

[英]德莱顿 著
许渊冲 译



漓江出版社

埃及艳后

[英]德莱顿 著
许渊冲 译

漓江出版社



00x80/5

(桂)新登字 03 号

埃及艳后

许渊冲 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路 159—1 号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行 湖南省地质测绘印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 5.875 字数 81,800

1994 年 2 月第 1 版 1994 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—8000 册

ISBN 7-5407-1556-1/I · 1029

定价: 5.45 元

第一幕

布景 爱西斯^① 神庙

〔爱西斯神庙的两个祭司塞勒片和密利斯上。〕

塞勒片 怪事年年有，不如今年多，但人们都司空见惯了，反而见怪不怪。我们富饶的尼罗河不到期就泛滥，水势猛烈，出人意外，连看守河岸的农夫都没跑掉就给凶猛的洪水淹死了；人和牲畜都被浪冲到比水位高的树顶上。后来洪水又退得这么快，水从那些鳞族身子下面溜掉；这里留下了些大鱼在岸上喘气；那里躺着些海豚在用大尾巴击着退浪；它们旁边的海马也在烂泥浆里挣扎摇头打滚，滚得污泥四溅。

〔亚勒克萨从他们后面上。〕

密利斯 天呵！但愿这些兆头不要带来灾祸！

塞勒片 昨夜十二点到一点的时候，我经过神庙的一条寂

① 埃及女神，主管医药、婚姻。

静的走道，忽然起了一阵旋风，哗啦一声，震动了整个屋顶，四周的门户也喀喇作响；托勒密王朝^① 祖坟的小铁门突然吹开，死人都显灵了。在每一块按顺序排列的碑石前站起了一个武装的鬼魂，连最近屈死的小王^②也抬起了他愧对先人的头颅。紧接着吹来一阵呻吟，一声哀叫：“埃及完了！”吓得我毛骨悚然，两膝发抖，没有看完这可怕的场面，就魂不附体地倒在冰冷的铺道上了。

亚勒克萨斯（露面） 你是在说梦话？还是捏造出这个故事来吓唬我们埃及的小孩子，使他们从小就怕祭司呢？

塞勒片 大人，我没有看见您，也不敢说这些话给您听；但我说的都是千真万确的。

亚勒克萨斯 你靠供神吃饭，吃得太好，胃不消化，就做出这种怪梦来了。

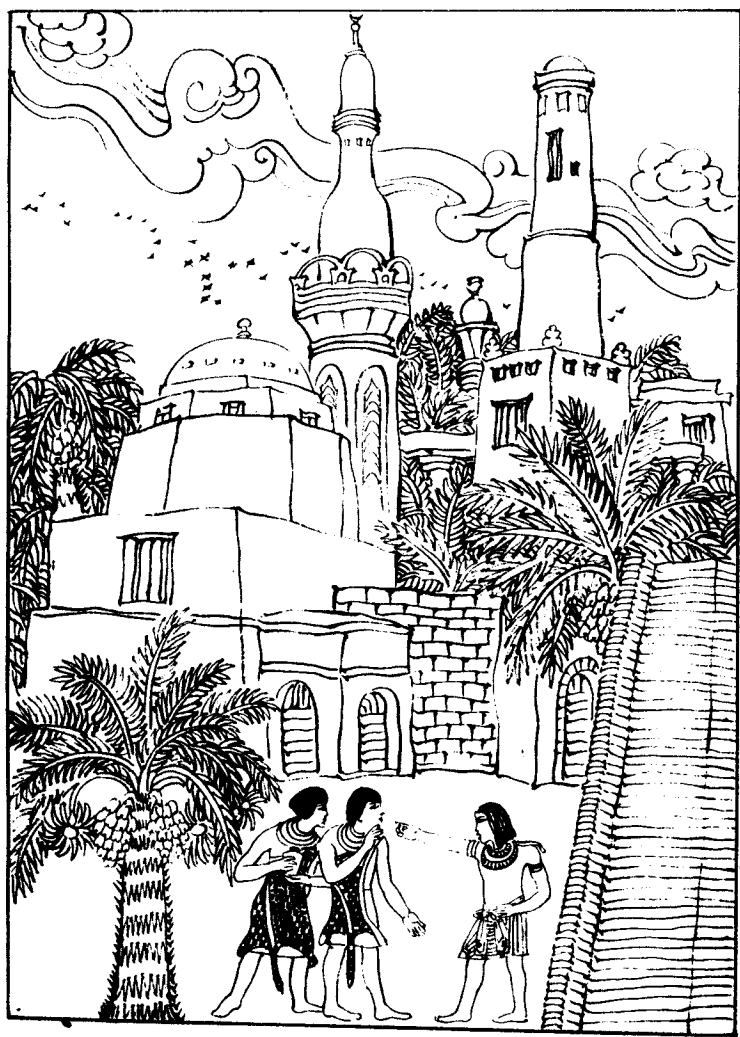
塞勒片 我知道我的职责：这话不敢再说了。

亚勒克萨斯 说这种话太不合适；即使这是真的，现在这时间也不容许你说。在南面，从山边起，罗马的兵营已经遮黑了半边天，好像就要在我们头上爆发的雷雨。

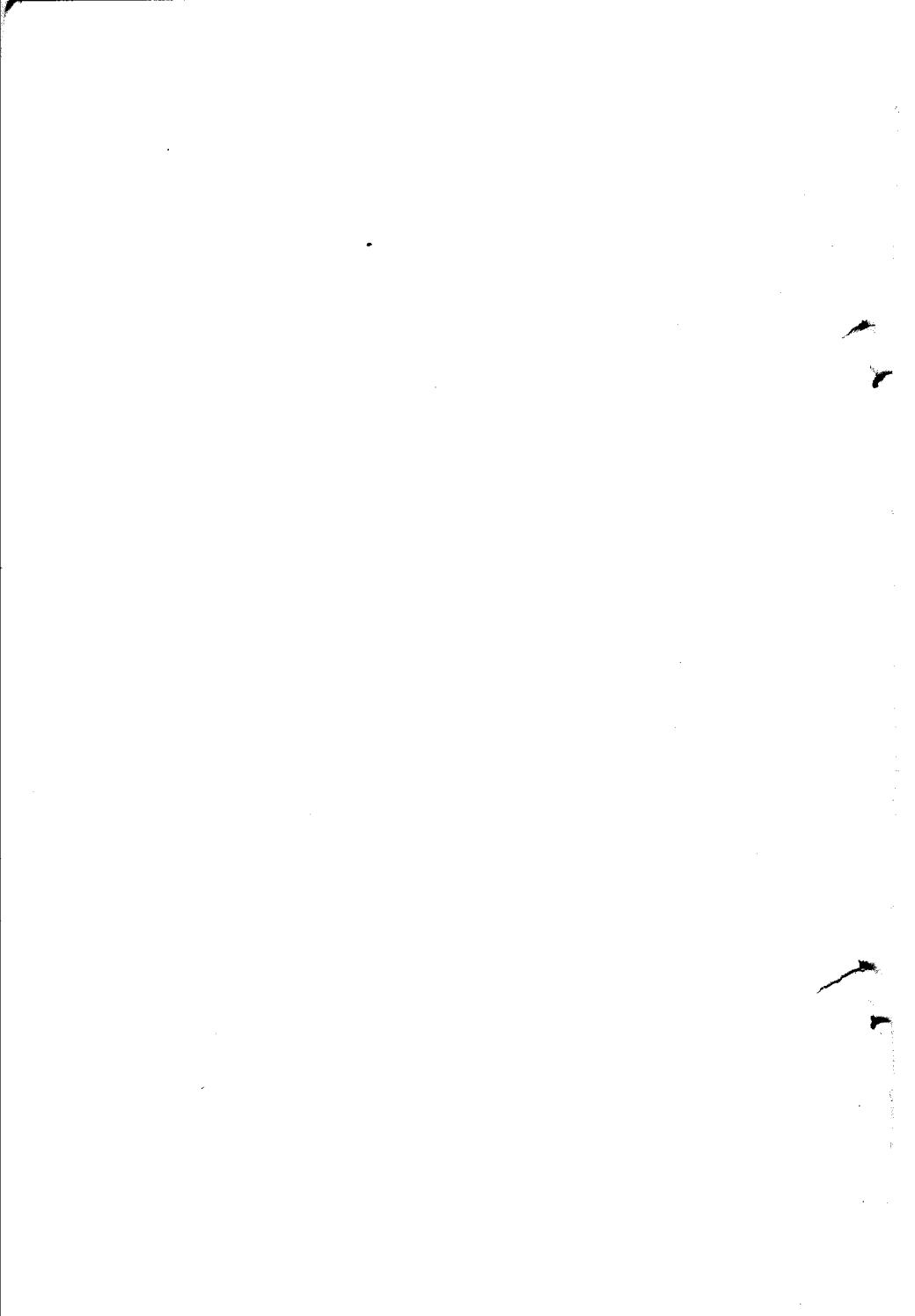
塞勒片 我们胆小怕事、卑躬屈节的埃及人，口里为安东尼

① 埃及王朝，纪元前 323—30 年。

② 托勒密十三世，克丽奥佩拉拉的弟弟，又是她的丈夫，十五岁时被她害死。



你是在说梦话？还是捏造出这个故事来吓唬我们埃及的小孩，使他们从小就怕祭司呢？



祈祷，心里却已经承认奥大维^①是主人了。

密利斯 那么安东尼为什么还在梦中过日子，不再试试运气，去挽回他在亚克定^②的损失呢？

亚勒克萨斯 他认为这已经无法挽回了。

塞勒片 但敌人似乎也没有加紧围城呵。

亚勒克萨斯 哦！怪就怪在这里。在凯撒面前说话最有力量的密西那斯和亚古力柏都是他的对头。他遗弃了夫人，奥大薇亚^③也再三要求报复；多拉倍拉一度是他的朋友，现在为了一点私怨，也巴不得他早早完蛋；但是，为什么两边打仗的人却似乎都在睡觉呢！

塞勒片 这真奇怪，安东尼过去几天都没和克丽奥佩屈拉见面，却待在这爱西斯神庙里，让忧郁失望来折磨他的心。

亚勒克萨斯 是这样；我们怕他是想用不见面的办法来冲淡他心里的爱情。

塞勒片 如果他打败了，或者向罗马求和，那埃及是注定了要变成罗马的行省的；我们丰收的粮食也一定要用去救济他们的灾荒。如果安东尼能够站得稳，那我们的亚

① 奥大维·凯撒，是朱利阿斯·凯撒的侄子，本书中的凯撒都指奥大维。

② 希腊的海岬，纪元前31年，奥大维的海军在这里大败安东尼的海军，取得了决定性的胜利。

③ 奥大维的姐姐。

历山大城就可以和骄傲的罗马并立，变成统治者的第二宝座，而命运就像巨大的克罗塞斯^①一样，可以脚踏两边的海岸，在这边也建立一个同样的大帝国。

亚勒克萨 如果天从人愿的话，这些统治人类作威作福的暴君都该灭亡——都该自相残杀；但是我们力不从心，所以不得不寄人篱下，和我们的主子共存亡。

塞勒片 女王受了这个打击怎么样了？

亚勒克萨 哦，她还在迷恋，塞勒片，她还在迷恋这个败将，把她自己和他的失败纠缠得分不开；如果她愿意放弃他，愿意把这猎物送到猎人手里去，那就可以保全我们大家，但这是不可能的——这就打破了我的计划，使我不得不改变主意，百般设法把他留在这神庙里，但愿他能永远离开她的怀抱，越远越好。好的，你现在知道事情的真相了；不要再谈你不吉祥的兆头；努力去安定人心吧。

〔闻梯迪阿斯和一个安东尼的侍从且说且上。〕

塞勒片 这两个罗马人会听见我们的话。那个生人是谁？看他杀气腾腾，威风凛凛，一表堂堂，样子真个不凡。

亚勒克萨 哦，那是闻梯迪阿斯，我们皇帝镇守东方的大将，他是第一个征服帕希亚^②的罗马人。最近安东尼

① 太阳神的铜像，高一百多尺，立在希腊罗德岛海港的两岸，船从铜像胯下经过。这是世界七大奇迹之一，纪元前 200 年地震时震毁。

② 东方古国，在伊朗北部。



他下了命令，不许人接近，违抗命令的就处死。

离开叙利亚回来，就派他留守罗马的边疆。

塞勒片 你似乎很了解他。

亚勒克萨 太清楚了。克丽奥佩屈拉和安东尼在西立西亚会面的时候，我第一次看见他：他是我们埃及的死对头。我虽然恨他，但还是不能不承认他是价值连城的，全罗马没有一个人拔剑作战比他更勇敢；他忠于主将，是他的益友，而不是他的奴仆。他从不和安东尼一道纵欲寻乐；但在安东尼头脑冷静的时候，他就能提供意见，拿出主张：总而言之，他是一个货真价实的罗马人：爽直、凶猛、粗鲁。不知道他来对我们的事有什么不利。我们走开一点，好在后面观察他；我还要告诉你们，我为什么到这儿来找你们，我们目前要做什么工作。

〔他们退到舞台的一角；闻梯迪阿斯和侍从上前。〕

闻梯迪阿斯 你说，不要见他吗？我说，无论如何，我一定要见他。

侍从 他下了命令，不许人接近，违抗命令的就处死。

闻梯迪阿斯 我带给他的消息会使他不再垂头丧气，会使他振作精神，会给他新的生命。

侍从 他连克丽奥佩屈拉都不见。

闻梯迪阿斯 要是他从来没有见过她就好了！

侍从 他不吃，不喝，不睡，什么也不干，只是闷着头想；如果他说话呢，那就只是对自己说狂话：他不把世界放在眼里，叫它滚蛋；有时他咬着嘴唇大骂奥大维这小

子；然后嘴里冷笑，喊道：“全拿走吧，这个世界才不值得我一顾哩。”

闻梯迪阿斯 这就是他的脾气。他本来要走正路；但有时正路太窄了，而他的灵魂又宽大无边；他就走上了邪道，跑进罪恶的圈子，于是违背本意，胡作乱为；但当他陷入危机，发觉自己的错误时，他立刻痛责前非，恶骂自己不该自作孽，并且不肯饶恕自己像普通人一样做错事，他别的方面实在不是一个普通人呵——他决不能就这样毁了。

〔亚勒克萨和两个祭司上前。〕

亚勒克萨斯 你们已经知道你们该做些什么了，现在，上前去；大声宣读命令。

塞勒片 罗马国民，埃及同胞，静听女王谕旨。克丽奥佩屈拉命令：今天停止工作，举行盛大的仪式，庆祝世界主人的生日，安东尼的诞辰。愿安东尼与女王万寿无疆！愿上天听见我们的呼声！各个公共场所一律同声欢庆。

闻梯迪阿斯 （旁白）好漂亮的空话。

塞勒片 给你们祖先的画像戴上桂冠，把它们挂到门口来；你们柱子上也该缠上桂枝，路上也该散花；让祭司来祭祀天地；把酒倒出来，请天神和你们同乐吧。

闻梯迪阿斯 谁说普天同乐？该死！安东尼正在危险的关头，你们却要大吃大喝，这还够朋友吗？罗马人，真丢脸！把你们的祖像收藏起来，你们祖先地下有知，看见

这样不肖的子孙，连他们石像的脸都要气得变红呵。

亚勒克萨斯 我们对安东尼无限敬爱，所以今天该庆祝庆祝，天地都在为他效劳，吉星为他的生辰彻夜不眠，给他散布好运，我们女王连她自己的生日都没这样庆祝，只让它像平常的日子一样，无声无息地就过去了呵。

闻梯迪阿斯 她的生日离今天越远越好；最好她在几百年后再出世，这样她就只能毁灭别的王子，不能毁灭安东尼了。

亚勒克萨斯 你们皇上即使变得不仁，也不至于因为我们女王太爱他而责备她呵。

闻梯迪阿斯 不会说话的祭品会责备祭司吗？不会的，它不知道他是它的刽子手。哦，她用爱情来粉饰他的灭亡，用华丽的金色冠带把他举到杀人不见血的屠场，使灭亡都变得可爱；使他变得简直不像过去的他。我对你说，太监，她真使他没有男子气了。哪个罗马人看见他还能认识他？从前是半个世界的主人翁，现在却没精打采，成了个女人的玩物，从重重荣誉中退缩出来，羁縻在世界的一个小角落里？呵，安东尼！最勇敢的勇士，最好的好朋友！你和天地一样宽宏大量；差不多就是第二个开天辟地的上帝！只要你能打出一个新天下，你就把它送掉。你的一生真是慷慨！打仗时像罗马人的祖先那么拼命；打了胜仗后却比他们留在家里祈祷的童贞女还更可怜！

亚勒克萨斯 除了这些光辉灿烂的美德，但愿你能加上一条：他对爱他的人总是忠实不变的。

闻梯迪阿斯 但愿我不能加上这条！我为什么和你在一道浪费我宝贵的时光！你是克丽奥佩屈拉的心腹左右，使安东尼走晦运的人。去，告诉你的女王，闻梯迪阿斯到了，她的媚术不能再施展了。你们埃及人打你们的小鼓去，不要把女音混在我们罗马的军号声中。你们不敢为安东尼打仗，就躲到庙里去祈祷，过你们的懦夫节去吧。

〔亚勒克萨斯和塞勒片下。〕

〔安东尼的侍从再上。〕

侍从二 皇上驾到，文武百官，一律不准停留，违令者斩。

侍从一 我不敢违抗命令。（与侍从二下）

闻梯迪阿斯 我敢。但是我要先偷看一下他脾气怎么样：然后再见机行事。（退后）

〔安东尼上，行走不安。〕

安东尼 他们告诉我今天是我的生日，那我要用加倍的悲哀来纪念它。给我生命的日子只配这样过。为什么我像颗高挂天空的流星，虽然光芒万丈，一旦火光消尽，就要落到地上，让凯撒来踏灭？

闻梯迪阿斯 （旁白）我用灵魂起誓，这真难过，非常难过！

安东尼 现在，算算你的成就吧，安东尼，你就是为了这个而生的吗？少年时得天独厚，暴殄天物，到老来只好饥



悲伤使他动摇得多么厉害！这阵风暴把他连根拔了起来，使这失败的英雄倒在地上了。

